

## AUGLÝSING

### um bókun um breytingu á samþykktinni um alþjóðaflugmál.

Hinn 18. október 2004 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðaflugmálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar sem gerð var í Montreal 10. maí 1984 um breytingu á samþykktinni um alþjóðaflugmál frá 7. desember 1944, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 49, þar sem samningurinn er birtur, og 50 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1975, 8/1979, 1/1981, 1/1988, 10/1990, 21/1992, 17/1997, 10/2002 og 44/2002. Bókunin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar sama dag.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 22. október 2004.*

**Davíð Oddsson.**

*Gunnar Snorri Gunnarsson.*

#### Fylgiskjal.

#### **BÓKUN** um breytingu á samþykktinni um alþjóða- flugmál.

[3. gr. *bis*]

ÞING ALÞJÓÐAFLUGUMFERÐARSTOFN-  
UNARINNAR,

SEM KOM SAMAN á 25. fundi sínum (auka-  
fundi) í Montreal hinn 10. maí 1984,

VEKUR ATHYGLI Á ÞVÍ að alþjóðleg flugum-  
ferð getur stuðlað að því að koma á og viðhalda  
vináttu og skilningi meðal ríkja og þjóða ver-  
aldar, en jafnframt að misnotkun getur stofnað  
almennu öryggi í hættu,

VEKUR ATHYGLI Á ÞVÍ að æskilegt sé að  
forðast missætti og auka þá samvinnu milli ríkja  
og þjóða sem heimsfriður byggist á,

VEKUR ATHYGLI Á ÞVÍ að nauðsynlegt sé að  
alþjóðleg flugumferð geti þróast á öruggan og  
skipulegan hátt,

VEKUR ATHYGLI Á ÞVÍ að tryggja verði  
öryggi og líf þeirra sem eru um borð í borgara-  
legum loftförum í samræmi við grundvallar-  
mannúðarhugsjónir,

VEKUR ATHYGLI Á ÞVÍ að í samþykktinni um  
alþjóðaflugmál sem gerð var í Chicago hinn 7.  
desember 1944

#### **PROTOCOL** relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation

[Article 3 *bis*]

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL  
CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty-fifth Session  
(Extraordinary) at Montreal on 10 May 1984,

HAVING NOTED that international civil  
aviation can greatly help to create and preserve  
friendship and understanding among the nations  
and peoples of the world, yet its abuse can  
become a threat to general security,

HAVING NOTED that it is desirable to avoid  
friction and to promote that co-operation  
between nations and peoples upon which the  
peace of the world depends,

HAVING NOTED that it is necessary that  
international civil aviation may be developed in  
a safe and orderly manner,

HAVING NOTED that in keeping with  
elementary considerations of humanity the safety  
and the lives of persons on board civil aircraft  
must be assured,

HAVING NOTED that in the Convention on  
International Civil Aviation done at Chicago on  
the seventh day of December 1944 the con-  
tracting States

- viðurkenna aðildarríki samþykktarinnar að sérhvert ríki hefur fullkomin og óskoruð yfirráð yfir eigin lofthelgi,
- skuldbinda þau sig í útgáfu reglugerða um ríkisloftför sín til að taka tilhlýðilegt tillit til öryggis almenningsloftfara, og
- samþykkja að nota ekki almenningsloftför í nokkrum tilgangi sem gengur gegn markmiðum samþykktarinnar;

VEKUR ATHYGLI Á ÞVÍ að það er ásetningur aðildarríkjanna að ráðast í viðeigandi aðgerðir í þeim tilgangi að fyrirbyggja rof á lofthelgi annarra ríkja og notkun almennrar flugumferðar í tilgangi sem gengur gegn markmiðum samþykktarinnar, og að auka enn frekar öryggi alþjóðlegrar flugumferðar,

VEKUR ATHYGLI Á ÞVÍ að það er almennur vilji aðildarríkja að styrkja þá grunnreglu að vopn skuli ekki notuð gegn almenningsloftförum á flugi,

1. ÁKVEÐUR hér með að nauðsynlegt sé því að gera breytingu á samþykktinni um alþjóðaflugmál sem gerð var í Chicago hinn 7. desember 1944, og
2. SAMÞYKKIR, í samræmi við ákvæði a-liðar 94. gr. ofangreindrar samþykktar, eftirfarandi breytingu á samþykktinni:

Að bæta við, eftir 3. gr., nýrri grein, 3 *bis*, svohljóðandi:

„3. gr. *bis*

- (a) Aðildarríkin viðurkenna að sérhverju ríki ber að forðast notkun vopna gegn almenningsloftförum, og að ef stöðva þurfi loftfar skuli hvorki stofna lífi farþega né öryggi loftfarsins í hættu. Þetta ákvæði ber ekki að túlka svo að það feli í sér breytingar á réttindum og skuldbindingum ríkja sem kveðið er á um í sáttmála Sameinuðu þjóðanna.
- (b) Aðildarríkin viðurkenna að við framkvæmd yfirráðaréttar síns hefur sérhvert ríki leyfi til að krefja borgaralegt loftfar sem flýgur innan lofthelgi þess án leyfis, eða ef leiða má rök að því að verið sé að nota loftfarið á einhvern hátt sem gengur gegn markmiðum þessarar samþykktar, um að lenda á tilgreindum flug-

- recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory,
- undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft, and
- agree not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of the Convention,

HAVING NOTED the resolve of the contracting States to take appropriate measures designed to prevent the violation of other States' airspace and the use of civil aviation for purposes inconsistent with the aims of the Convention and to enhance further the safety of international civil aviation,

HAVING NOTED the general desire of contracting States to reaffirm the principle of non-use of weapons against civil aircraft in flight,

1. DECIDES that it is desirable therefore to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,
2. APPROVES, in accordance with the provision of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert, after Article 3, a new Article 3 *bis*:

“Article 3 *bis*

- (a) The contracting States recognize that every State must refrain from resorting to the use of weapons against civil aircraft in flight and that, in case of interception, the lives of persons on board and the safety of aircraft must not be endangered. This provision shall not be interpreted as modifying in any way the rights and obligations of States set forth in the Charter of the United Nations.
- (b) The contracting States recognize that every State, in the exercise of its sovereignty, is entitled to require the landing at some designated airport of a civil aircraft flying above its territory without authority or if there are reasonable grounds to conclude that it is being used for any purpose inconsistent with the aims of this

velli eða fylgja öðrum fyrirmælum svo binda megj enda á slíkt brot. Í þessum tilgangi mega aðildarríki beita öllum til-tækum ráðum sem samrýmast viðeig-andi reglum þjóðaréttar, þ.m.t. viðeig-andi ákvæðum þessarar samþykktar, einkum ákvæðum a-liðar þessarar grein-ar. Sérhvert aðildarríki samþykkir að birta gildandi reglugerðir sínar varðandi stöðvun almenningsoftfara.

- (c) Sérhvert almenningsoftfar skal fara að boðum sem gefin eru skv. b-lið þessarar greinar. Í þessu skyni skal sérhvert aðildarríki setja nauðsynleg ákvæði í landslög sín eða reglugerðir til þess að slíkt verði lögboðið öllum loftförum sem skráð eru í viðkomandi ríki eða stjórnað er af aðila sem hefur höfuð-stöðvar fyrirtækis síns eða lögheimili sitt í því sama ríki. Sérhvert aðildarríki skal kveða svo á að öll brot á slíkum lögum eða reglugerðum séu refsivert athæfi sem við skulu liggja þung viður-lög, og vísa slíkum málum til þar til bærra stjórnvalda í samræmi við lög sín eða reglugerðir.
- (d) Sérhvert aðildarríki skal gera viðeigandi ráðstafanir til að banna megj vísvitandi notkun loftfara sem skráð eru í viðkom-andi ríki, eða stjórnað er af aðila sem hefur höfuðstöðvar fyrirtækis síns eða lögheimili í sama ríki, í tilgangi sem gengur gegn markmiðum þessa sátt-mála. Þetta ákvæði skal engin áhrif hafa á a-lið, né draga úr ákvæðum b- og c-liðar þessarar greinar.”
3. TEKUR FRAM að í samræmi við ákvæði a-liðar framangreindrar 94. gr. samþykktar-innar skuli fullgilding eitt hundrað og tveggja aðildarríkja nægja til þess að áðurnefnd breyting taki gildi, og
4. ÁLYKTAR að framkvæmdastjóri Alþjóða-flugmálastofnunarinnar skuli semja bókun á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku, sem öll teljast jafngild tungumál, þar sem sú breyting sem lagt er til að verði gerð á sam-þykktinni kemur fram, auk þess sem hér fer á eftir:
- (a) Bókunin skal undirrituð af þingforseta og framkvæmdastjóra.
- Convention; it may also give such aircraft any other instructions to put an end to such violations. For this purpose, the con-tracting States may resort to any appro-priate means consistent with relevant rules of international law, including the relevant provisions of this Convention, specifically paragraph (a) of this Article. Each contracting State agrees to publish its regulations in force regarding the interception of civil aircraft.
- (c) Every civil aircraft shall comply with an order given in conformity with para-graph (b) of this Article. To this end each contracting State shall establish all necessary provisions in its national laws or regulations to make such compliance mandatory for any civil aircraft regis-tered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State. Each contracting State shall make any violation of such applicable laws or regulations punishable by severe penalti-es and shall submit the case to its com-petent authorities in accordance with its laws or regulations.
- (d) Each contracting State shall take appro-priate measures to prohibit the delibera-te use of any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State for any purpose inconsistent with the aims of this Convention. This provision shall not affect paragraph (a) or derogate from paragraphs (b) and (c) of this Article.”
3. SPECIFIES, pursuant to the provision of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and two as the number of con-tracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
4. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embody-ing the proposed amendment above-men-tioned and the matter hereinafter appearing:
- a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

- (b) Bókunin skal liggja frammi til fullgildingar af hálfu sérhvers ríkis sem fullgilt hefur eða gerst aðili að framangreindri samþykkt um alþjóðaflugmál.
- (c) Fullgildingarskjöl skulu afhent Alþjóðaflugmálastofnuninni til vörslu.
- (d) Bókunin skal taka gildi að því er varðar þau ríki sem hana hafa fullgilt þann dag sem hundradasta og annað fullgildingarskjalið er þannig afhent.
- (e) Framkvæmdastjóri skal þegar í stað tilkynna öllum aðildarríkjum um þann dag er sérhvert fullgildingarskjal er afhent.
- (f) Framkvæmdastjóri skal tilkynna öllum aðildarríkjum framangreindrar samþykktar um þann dag er bókunin tekur gildi.
- (g) Að því er varðar þau aðildarríki sem fullgilda bókunina eftir framangreindan dag tekur bókunin gildi þegar fullgildingarskjalið er afhent Alþjóðaflugmálastofnuninni.
- b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
- c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
- d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and second instrument of ratification is so deposited.
- e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

PAR AF LEIÐANDI hefur bókun þessi verið samin af framkvæmdastjóra stofnunarinnar í samræmi við ofangreinda ákvörðun þingsins,

ÞESSU TIL STAÐFESTU undirrita forseti og framkvæmdastjóri framangreinds 25. fundar (aukafundar) þings Alþjóðaflugmálastofnunarinnar bókun þessa, með heimild þingsins.

GJÖRT í Montreal hinn 10. maí 1984 í einu eintaki á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku, og teljast allir textar jafngildir. Bókun þessi skal varðveitt í skjalasafni Alþjóðaflugmálastofnunarinnar og skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda staðfest afrit af henni til allra aðildarríkja samþykktarinnar um alþjóðaflugmál sem gerð var í Chicago hinn 7. desember 1944.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly, this Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-fifth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the 10th day of May of the year one thousand nine hundred and eighty-four, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.